

北大版新一代对外汉语教材·短期培训教材系列

陈晓桦 朱匡侯 / 编著

Chen Xiaohua Zhu Kuanghou / Bianzhu

Questions and Answers

A Course of Speed-up

Oral Chinese for Beginners

问和答

第二版

速成汉语口语

WEN HE DA SUCHENG HANYU KOUYU

【汉英对照·汉法对照】



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北大版新一代对外汉语教材·短期培训教材系列

陈晓桦 朱匡侯 / 编著

Chen Xiaohua Zhu Kuanghou / Bianzhu

Questions and Answers

A Course of Speed-up

Oral Chinese for Beginners

问和答 ——

第 二 版

速成汉语口语

WEN HE DA SUCHENG HANYU KOUYU

【汉英对照·汉法对照】



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

问和答:速成汉语口语/陈晓桦,朱匡侯编著. —2版. —北京:北京大学出版社,2006.3
(北大版新一代对外汉语教材·短期培训教材系列)

ISBN 7-301-09809-X

I. 问… II. ①陈… ②朱… III. 汉语-口语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 119550 号

书 名:问和答——速成汉语口语(第二版)

著作责任者:陈晓桦 朱匡侯 编著

责任编辑:刘 正 lozei@126.com

标准书号:ISBN 7-301-09809-X/H·1564

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn>

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子邮箱:zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者:华伦图文制作中心

印 刷 者:北京中科印刷有限公司

经 销 者:新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 13印张 插页1 310千字

1998年11月第1版

2006年3月第2版 2006年3月第1次印刷

定 价:42.00元(附赠1张CD)

前 言

为了帮助外国人尽快学到真正实用的汉语，我们曾作过一些调查，请学习者用母语回答他们来中国以后最想说的话。经过统计和分析，我们发现其结果多和疑问句有关，诸如：“你叫什么？”“商店在哪儿？”“这个多少钱？”……这就使我们萌发了一个以“疑问句”为主线，编写一本零起点初级口语教材的想法。

既是口语教材，就要上口，易学。本着这个原则，我们将全书分成十六课。十一个疑问词各为一课，外加“礼貌语”、“问感觉”、“问需要、爱好”、“求助语”、“告别语”五课。每课又分成“基本句”、“替换”、“问和答”、“课文”和“练习”五个部分。

“基本句”是每课的核心，要求学习者务必掌握。“替换”的目的是扩大词汇量，对“基本句”作进一步操练。“问和答”是每课的重点，突出“疑问句”为主线的特点，使学习者学会发问。“课文”则由前面或者本课的词语组成，让学习者对“课文”中的陈述句，逐一进行问答练习，加强问句教学。以上四个部分既有拼音又有汉字，学习者可自由选择。“练习”则完全采用拼音编写，重点仍放在“疑问句”上。为了方便学习者，我们还在书前附有汉语拼音表，在书后附有总词汇表。每课的生词表和总词汇表均有英文和法文注释。

本教材成形后，曾多次试用。由于题材新颖，编写意图切合学习者需要，且突出问句，能充分发挥学习者的主动性和创造性，教学效果良好，学生学习兴趣提高，口语交际能力明显增强。

本教材供初学者使用，一般可在四到五个星期学完。

编 者

一九九五年八月

FOREWORD

For the sake of helping foreigners learn “practical” Chinese in the shortest time, we have investigated what they are most eager to say in Chinese. Subjects were asked to answer questions in their native language. Statistical data show that their answers are mostly related to interrogation. For instance, “what’s your name?”, “Where is the shop?”, “How much is this?”, etc.. Hence, the idea occurred to us to compile an “extremely” elementary oral Chinese textbook with interrogative sentences as the core.

As an oral Chinese textbook, its language should be practical and easy to learn. In line with this principle, we have divided the book into sixteen lessons. Each of the eleven interrogative words constitutes one lesson, and the other five lessons are respectively entitled “Polite Words”, “Asking Senses and Feelings”, “Asking Needs and Hobbies”, “Requests”, “Farewells”. Each lesson is made up of “Basic Sentences”, “Substitutions”, “Questions and Answers”, “Texts”, and “Exercises”.

Students must master the “Basic Sentences”, because they are the core of each lesson. The purpose of “Substitutions” is to enlarge vocabulary and to practise the drills of basic sentences. “Questions and Answers” are the focal point, focusing on interrogation, helping students practise asking questions. The “Texts” are composed of words and expressions which have appeared in previous lessons, as well as some new ones.

Students then raise questions with the instructor over the content of the text. The first four sections of each lesson are presented in both Pinyin (Spelling) and Hanzi (Characters). The “Exercises” focus on interrogation, and are written solely in Pinyin. For the students’ convenience, we include the Chinese Alphabet at the beginning of the book and a general glossary at the end. All the new words are translated into English and French.

After its compilation, this book was tried out by selected students. It was well received, for it met the students’ needs: being original in its choice of subjects and materials, focusing on learning how to ask questions. While using this textbook, the students were enthusiastic about communicating. So their speaking skill improved rapidly.

The book is made to allow beginners four to five weeks of study.

The Compilers
August 1995

AVANT-PROPOS

Afin d'aider les étrangers à maîtriser le plus vite possible le chinois pratique, nous avons fait une enquête. Nous leur avons demandé d'écrire dans leur propre langue ce qu'ils désiraient pouvoir dire dès leur arrivée en Chine. Les relevés statistiques ont montré que ce sont les phrases interrogatives, comme: "Où est le magasin?" "Combien ça coûte?" "Comment vous appelez-vous?" qui les intéressent le plus. Elles nous ont guidés pour concevoir une méthode originale d'initiation au chinois parlé, fondée sur les phrases interrogatives.

Destiné à l'apprentissage du chinois oral, ce manuel se devait d'être pratique et d'un abord facile. Selon ces principes, il comprend seize leçons: onze pour les pronoms interrogatifs, et cinq leçons introduisant: les formules de politesse, expressions des sensations et désirs, faire appel aux autres. Chaque leçon est découpée en cinq parties: les phrases élémentaires, les substitutions, les questions et réponses, le texte et les exercices.

Les phrases élémentaires constituent le coeur de la leçon. Les étudiants doivent les apprendre par coeur. Les substitutions peuvent enrichir leur vocabulaire et les aider à pratiquer les phrases élémentaires. Les questions et réponses, partie essentielle de chaque leçon, mettent en relief les phrases interrogatives. Le texte est composé de mots déjà appris

et de mots nouveaux dont les étudiants peuvent tirer un “vivier” de questions qui renforcera l’enseignement des phrases interrogatives. Ces quatre premières parties sont rédigées à la fois en pinyin et en caractères chinois, les étudiants sont libres de choisir. Les exercices portant sur les phrases interrogatives sont rédigés en pinyin. Un tableau de pinyin au début du livre et un index de vocabulaire en fin de manuel facilitent l’usage de ce livre. Les mots nouveaux et l’index de vocabulaire sont traduits en anglais et en français.

Cette méthode déjà mise en application a remporté un franc succès. Son style nouveau, ses objectifs clairs, l’accent mis sur les phrases interrogatives ont permis aux étudiants d’obtenir des résultats immédiats. Elle révolutionne l’apprentissage du chinois oral.

Cette méthode est destinée aux débutants étrangers, qui vont apprendre le chinois pour une période de cinq à six semaines.

Les Rédacteurs

Août 1995

再版前言

《问和答——速成汉语口语》自 1998 年出版以来,经过六年多的使用,我们发现,本教材以“疑问句”为主线,同时采用汉字和汉语拼音编写的方式,极大地满足了初学者的学习需要,特别是对非汉字圈的学习者来说,学习难度降低了,他们可以迅速进入学习状态,学习兴趣明显提高。在一到两个月的学习中,学习者的成句表达能力、提问能力和交际能力得到有效的培训和逐步的提高。

由于本教材定位准确,内容实用,编排得当,富有成效,因此得到使用者的充分肯定。但在教学实践中,我们也看到了一些不足之处:如有的词语已经过时,有的词语地域色彩过浓;有的句式不够严密,有的句子过于复杂;两课书的话题不够准确;某些印刷错误等。正是基于这些问题,我们对本书进行了修正,如更换不合适的词语;简化繁杂的句子;第三课的话题由“问需要、爱好”改成“问打算、喜好”,第四课的话题由“求助语”改成“请求”;补充了汉语拼音拼写规则、声调及声调位置、轻声和变调等语言知识,使本教材更为系统化和科学化。

在此我们要强调的是:本教材适合零起点学习者,学习时间为一到两个月,是一本旨在提高交际能力的速成口语教材。

编 者

二零零六年二月

Preface to the New Edition

In 1998, *Questions & Answers-A Course of Speed-up Oral Chinese* celebrated its first publication. Now 6 years have passed and the book embraces a reprint. We are glad to learn that in the past 6 years the question-based course with both Chinese characters and *Pinyin* annotation well met the needs of beginners, especially the learners from countries where Chinese characters are never used and seldom seen. The book itself is easy to learn with, which helps the learners to gear up for Chinese learning quickly and capture their enthusiasm for learning. With its help, the learners' ability to express their ideas, to compose sentences, to raise questions and communicate in Chinese is expected to grow substantially in a month or two.

With accurate reader orientation, practical course design, and tidy layout, this book has gained broad recognition from all of its readers. However, in actual teaching practice, we notice some minor glitches of the book, such as the occasional use of obsolete or over-dialectical phrases, loose or complicated sentence structure, inappropriate topics for two lessons and some printing mistakes. To improve the work, we bring you this revision in order to replace improper phrases and simplify complicated sentences. Also, the topic of Lesson 3 is changed from "Asking about Likes" to "Asking about plans and Hobbies", while the

original “Asking for Help” of Lesson 4 is replaced by “Requests”. Last but not least, knowledge on the spelling rules of *Pinyin*, tones and their markings, neutral tone and tone changes is also added in the book, all of which contribute to make the course more systematic and scientific.

As emphasized above, the Course of Speed-up Oral Chinese is designed for absolute beginners who seek to nurture their communicative ability in Chinese in one or two months. For those who want to improve their oral Chinese in a short time, enjoy it!

The Compilers

February 2006

Avant-propos de la réédition

Depuis la publication de *Questions et Réponses-Cours Accéléré du chinois parlé* en 1998, nous avons testé cette méthode avec un succès remarquable. Nous pensons que cette méthode fondée sur les phrases interrogatives et rédigée à la fois en caractères chinois et en *pinyin* apporte une grande satisfaction aux étudiants débutants, surtout à ceux qui ne sont pas dans la sphère des sinogrammes. Cette méthode, qui facilite l'apprentissage, les intéresse beaucoup et leur permet de se mettre rapidement à l'étude de la langue. Au cours d'une période d'un à deux mois, la pratique efficace de cette méthode augmente visiblement le niveau des élèves dans la construction des phrases, pour poser des questions et dans la communication.

Les personnes qui l'utilisent apprécient beaucoup la facilité de cette méthode, son efficacité, son organisation et surtout ses objectifs très clairs.

Au cours de notre pratique de cette méthode, nous y avons découvert quelques problèmes. On trouve dans le manuel des mots démodés, trop locaux, des phrases mal construites. Le sujet de conversation de deux leçons ne convient pas et il y a aussi des erreurs d'impression. C'est pourquoi nous avons décidé de faire une réédition. Nous avons changé certains mots et simplifié les phrases. Le sujet de la

3^{ème} leçon “demander sur des désirs et passions” est devenu “intentions et désirs”, celui de la 4^{ème} leçon “ faire appel aux autres” “sollicitation et demande”. Nous avons ajouté les règles pour la transcription phonétique, les tons et la place des tons, le ton neutre et le changement de ton, afin de systématiser davantage cette méthode.

Nous voulons souligner que c’est une méthode accélérée pour une période d’un ou deux mois et qu’elle est destinée aux vrais débutants qui veulent augmenter rapidement leur compétence dans la communication.

Rédacteurs

Février 2006

Yǔyīn
语音

Phonetics / Phonétique

一、声母: Initials / Les Initiales

b	p	m	f	j	q	x
d	t	n	l	z	c	s
g	k	h		zh	ch	sh r
(y)	(w)					

二、韵母: Finals / Les Finales

a	o	e	er	i	-i (zi)	-i (zhi)	u	ü
ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong
ia	ie	iao	iou (-iu)	ian	in	iang	ing	iong
ua	uo	uai	uei (-ui)	uan	uen (-un)	uang	ueng	
üe	üan	ün						

三、拼写规则: Rules for Phonetic Spelling / Les règles pour la transcription phonétique

1. 知、蚩、诗、日、资、雌、思等字的韵母都用 i, 即 zhi、chi、shi、ri、zi、ci、si。

When spelling the words such as 知、蚩、诗、日、资、雌、思, the

vowel “i” is used: zhi, chi, sh, ri, zi, ci, si.

La finale qui est dans des syllabes comme 知、蚩、诗、日、资、雌、思, est représentée par la lettre i: zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si.

2. 韵母“儿”写成 er, 用作韵尾的时候写成 r, 如: 女儿 nǚ'ér, 那儿 nàr。

The vowel : “儿” is written as er. When it is used as vocal ending, it is written as “r”, e.g. 女儿 nǚ'ér, 那儿 nàr.

La finale “儿” s'écrit “er”. Quand elle est à la fin d'une finale elle s'écrit “r”, par exemple: 女儿 nǚ'ér, 那儿 nàr.

3. i 行的韵母, 前面没有声母的时候写成 y, i 单独成音节时要写成 yi:

When the vowels in “i” column are not preceded by consonants, they are written as:

“i” s'écrit “y” quand il est à l'initiale d'une syllabe, “i” s'écrit “yi” lorsqu'il constitue lui-même une syllabe, par exemple:

yi	ya	ye	yao	you
yan	yin	yang	ying	yong

4. u 行的韵母, 前面没有声母的时候写成 w, u 单独成音节时要写成 wu:

When the vowels in “u” column are not preceded by consonants, they are written as:

“u” s'écrit “w” quand il est à l'initiale d'une syllabe, “u” s'écrit “wu” lorsqu'il constitue lui-même une syllabe, par exemple:

wu	wa	wo	wai	wei
----	----	----	-----	-----

wan wen wang weng

5. ü 行的韵母跟 j、q、x 相拼的时候, 写成 ju、qu、xu, ü 上的两点省略, 但是跟声母 n、l 拼写的时候, 仍然写成 nü、lǜ。

When the vowels in “ü” column are preceded by consonants j, q, x, they are written as ju, qu and xu with the two dots on ü omitted. But when they are preceded by consonants n and l, they are still written as nü and lǜ.

Lorsque ü se combine avec les consonnes initiales j, q, x, ils s'écrivent respectivement ju, qu, xu, le tréma sur ü doit être omis. Cependant le tréma doit rester là quand les consonnes sont l, n, comme nü et lǜ.

6. ü 行的韵母, 前面没有声母的时候写成: yu、yue、yuan、yun, ü 上的两点省略。

When the vowels in “ü” column are not preceded by consonants, they are written as yu, yuan, yun with the two dots on ü omitted.

ü s'écrit yu, yue, yuan, yun, quand il se trouve à la tête d'une syllabe ou qu'il constitue lui-même une syllabe, le tréma sur ü doit être omis.

7. iou、uei、uen 前面加声母的时候, 写成: iu、ui、un, 例如 liu、kui、hun.

When iou, uei, uen are preceded by consonants, they are written as iu, ui, un. e.g.: liu, kui, hun.

iou, uei, uen s'écrivent respectivement iu, ui, un, lorsqu'ils sont précédés chacun d'une consonne initiale, par exemple: liu, kui, hun.

四、声调及声调位置：Tones and Tones Position / La place des signes de tons

声调是音节的音高变化。汉语普通话有四个基本声调。分别为第一声(ˉ)、第二声(ˊ)、第三声(ˇ)、第四声(ˋ)。

Tones indicates the changes in the pitches of the syllables. There are four basic tones in the standard Chinese, namely, the first tone (ˉ), the second tone (ˊ), the third tone (ˇ), and the fourth tone (ˋ).

Le putonghua compte quatre tons fondamentaux dont les hauteurs sont représentées séparément par les signes: (ˉ) premier ton, (ˊ) deuxième ton, (ˇ) troisième ton, (ˋ) quatrième ton.

一个音节只有一个元音时,声调符号标在元音上;有两个或两个以上元音时,声调标在主要元音(即响度大的元音)上。元音*i*上有声调符号时,要去掉*i*上的小点儿。*i*、*u*并列时,声调标在后面的字母上。

When a syllable contains a single vowel only, the tone-mark is placed above the vowel sound. When a syllable contains two or more vowels, the tone-mark should be placed above the main vowel sound (the one pronounced more loudly and clearly). When a tone-mark is placed above the vowel “i”, the dot over it should be omitted. When “iu” or “ui” comes, the tone-mark should be placed above the terminal vowel.

Les quatre signes graphiques se posent sur la voyelle si dans une syllabe il y en a qu’une. Quand il y a deux ou plus de deux voyelles dans une syllabe, c’est sur la voyelle principale, (la voyelle la plus sonore) qu’on pose le signe de ton. Si le signe tombe sur “i”, celui-ci perd son point. Quand une syllabe se compose par “iu” ou “ui”, le signe se pose